

NTA SSU LOCU

Ddà, unni aggigghia
odiu e ipocrisìa
unni c'è 'mmiria
e manca la saggizza
nàsciri nun po
la puisia
l'amuri sicca
sutta ssa munnizza,
la paci scaca
la fidi lacrimìa...
Nta ssu locu
prima o doppu
ci svampa lu focu!

In quel luogo. Là, dove germoglia/odio e ipocrisìa/ dove c'è invidia/ e manca la saggezza/ nascere non può/ la poesia/ l'amore avvizzisce/ sotto quella mondezza/ la pace cede/ la fede piange.../ In quel luogo/ prima o dopo/ scoppia l'incendio!

VITA

Vita nun è sulu
putiri scialari
putiri jucari
putiri v`iviri
putiri manciari
putiri g`òdiri
putiri ascutari
putiri abballari
putiri caminari
putiri travagghiari
putiri taliari
putiri d`òmiri
putiri parrari
putiri cant`ari
putiri vasari
putiri amari!...

Vita. Vita non è solo/ potere scialare/ poter giocare/ poter bere/ poter mangiare/ poter godere/ potere ascoltare/ poter ballare/ poter camminare/ poter lavorare/ poter guardare/ poter dormire/ poter parlare/ poter cantare/ poter baciare/ poter amare!...

Vita è puru
putiri sulu ciatari!

E chiddu
chi penza:
«Ma chi vita
è chissa?»
sicuramenti
nun sapi...
nun canusci
la morti!

*Vita è pure/ poter solo respirare! / E quello/ che pensa: / «Ma che vita/ è
questa?»/ sicuramente/ non sa.../ non conosce/ la morte!*

MA COMU?

Siddu nun parru
mi pigghianu pi mutu
e ,quasi quasi,
sugnu cinsuratu...
Pi na palora
troppu aiu parratu
pi du' palori
sugnu già lingu tu
pi tri palori
sugnu cca chi patu.
Aiu siti
aiu fami
mi sentu spirutu:
me matri
è funtana
me patri
è cuccidatu,
ma nun c'è nuddu
chi mi duna aiutu
anzi... unu e dui
n'hannu apprufittatu!

Ma come? **Siddu nun parru:** *se non parlo*; **pigghianu:** *prendono*; **pi na palora:** *per una parola*; **troppu aiu parratu:** *ho parlato troppo*; **sugnu:** *sono*; **lingu tu:** *che parla assai e con petulanza, linguacciuto*; **patu:** *soffro*; **aiu siti:** *ho sete*; **spirutu:** *troppo piccolo, sparuto*; **me matri:** *mia madre*; **me patri:** *mio padre*; **cuccidatu:** *pane lavorato in forma di corona o circolo, ciambella*; **nuddu:** *nessuno*; **unu e dui:** *alcuni*;

CHIANTU DI CORI

Ancora mali... mi doli lu ciancu
e torna l'appagnu e torna lu scantu.
E tornu arreri ammaluccutu e stancu,
tappu la vuca, trattegnu lu chiantu.

Vardu ntrunatu cu st'occhi allascuti
stu celu griciu c'un cancia culuri,
sugnu allarmatu pi la me saluti...
ancora mpirugghi... ancora duluri!

Nun pozzu aviri chiù nuddu risettu
lu tempu passa sunnu già quattr'anni
armatu di pacenza ancora aspettu...
tintu cu' cerca paci e trova affanni!

Soffru a la muta strincennu li renti,
nun sfardu ciatu, nun spennu palori,
ahi, nuddu lu viri, nuddu lu senti,
nuddu cumprenni stu chiantu di cori!

*Pianto di cuore. **mi doli lu ciancu:** mi duole il fianco; **appagnu:** sospetto, timore, irrequietezza (dicesi delle bestie quando sono irritate o irrequiete); **ammaluccutu:** turbato, sgomento; **vardu ntrunatu:** guardo inquieto, stordito; **allascuti:** rilassati, gementi; **griciu:** patinato, velato di nuvole bige; **allarmatu:** in apprensione per paura di cose non certe che potrebbero arrecar danno e dolore; **mpirugghi:** impicci, intoppi, inciampi, impigli; **a la muta:** in silenzio; **nun sfardu ciatu:** risparmio il fiato; **nuddu cumprenni:** nessuno comprende;*

SCUNFORTU

Nun avi vita longa lu me preju
nasci la sira e mori lu matinu
e quantu è curtù lu me giubilù
dura quantu lu sciamu majulinu!

Di quannu ‘mpugnu l’armi di la guerra
nun mi sentu chiù né spina né ossu
nun sugnu chiù né ‘n-celu e mancu ‘n-terra
è sempi chiù funnutu lu me fossu!

Nun sugnu, ‘n-virità, un gran vatussu
e mancu lu me cori un gran cursaru
quasi sempi, a la stujata di lu mussu,
mi resta mmucca sapuri d’amaru!

Sconforto. Nun avi: Non ha; longa: lunga; lu me preju: la mia festa, allegria, contentezza; sciamu majulinu: sciame di maggio; di quannu ‘mpugnu l’armi di la guerra: malato di tumore maligno, mi riferisco alla lunga lotta contro la mia malattia; a la stujata di lu mussu: dopo ogni grande delusione, dopo ogni pericolo scampato, alla fine; mmucca: in bocca;

Jittatu ntra lu zubbiu penzu e dicu
chi sugnu veru bonu cumminatu
facennumi la cruci a lu biddicu
a tempu di bisognu accattu ciatu!

Soffru 'n-silenzu senza mancu 'n-ciu
chiuttostu petrafennula chi ciaca
e mutu accettu zoccu voli Diu...
ma sacciu chi lu sabatu nun paca!

jittatu: *buttato*; **zubbiu:** *baratro, voragine, trovarsi in cattivo stato senza speranza di migliorare*; **facennumi la cruci a lu biddicu:** *facendomi la croce all'ombelico, facendo gli scongiuri*; **a tempu di bisognu accattu ciatu:** *alla bisogna mi procuro forza e coraggio*; **petrafennula:** *così vien detto un dolce duro, fatto di cedro tritato, cotto nel miele e condito con aromi*; **ciaca:** *piccolo sasso, ciottolo*; **paca:** *per paga*.

PACIÒRNIA

Iu manciavi lattuca e tu scalora
diffirenza nun c'è semu a la para
e siddu nun ti manca la palora
cu ssa vuccazza armata di lupara

Iu tòssicu e lu feli nesci fora
falla parrari ssa vuccazza amara...
aiu aspittatu tantu e aspettu ancora
ammòla ssa linguazza e annunca spara!

E nun tirari a longu chiù la corda
cu ssi cumpurtamenti assa' stramani
zoccu hai di diri dillu pirchè taci?

Sciacquati puru ssa vuccazza lorda
jettalu fora ssu lanzu di cani...
e speru doppu chi facemu paci!

Paciòrnia: *riconciliazione amichevole, fra persone corrucciate per poco:* paciozza, tolleranza; **vuccazza:** *boccaccia;* **ammòla:** *affila;* **linguazza:** *linguaccia;* **annunca:** *dunque;* **longu:** *lungo;* **chiù:** *più;* **stramani:** *fuori dall'ordinario;* **zoccu:** *ciò che;* **jettalu fora:** *buttalo fuori;* **lanzu:** *vomito.*

AIUTAMI SIGNURI

Nta ogni angulu di munnu
c'è 'n-calvariu
e latruna frustati
boni e tinti
forti e debuli
culpevuli e 'nnuccenti
chi passu doppu passu
acchiananu scantati...
Signuri ascùtami,
iu nun t'addumannu
né pussidenzi
né pani ngiuggiulunatu
né cosi-duci...
t'addumannu sulu la forza
p'abbrazzari sta cruci
e strascinalla cuntenti
senza st'allarmu di cori
e stu travagghiu di menti.

Aiutami Signore. **Nta ogni angulu:** *In ogni angolo;* **latruna:** *ladroni;* **boni e tinti:** *buoni e cattivi;* **acchiananu scantati:** *salgono impauriti;* **ascùtami:** *ascoltami;* **pussidenzi:** *averi, cose da possedere;* **pani ngiuggiulunatu:** *pane adorno di sesamo;* **cosi-duci:** *dolciumi;* **t'addumannu:** *ti chiedo;* **sulu:** *solo;* **p'abbrazzari:** *per abbracciare;* **sta cruci:** *questa croce...la mia croce è un tumore maligno dentro la vescica;* **strascinalla:** *trascinarla;* **allarmu di cori:** *apprensione;* **travagghiu di menti:** *agitazione mentale;*

La strata è longa
la muntata è dura
e sugnu già nzunzatu
di suduri...
mi sentu tuttu ruttu
e sdirrinatu.
Signuri ascùtami
sta cruci chiummusa
nun vogghiu
chi mi la levi di 'n-coddu
m'abbasta sulu
tanticchia di ciatu
pi purtalla ddà susu,
vogghiu chi mi pirduni
pi mòriri cuntentu
comu ddu latruni
chi ti stava allatu.

La strata è longa: *La strada è lunga;* **muntata:** *salita;* **sugnu nzunzatu:** *sono imbrattato, unto;* **sdirrinatu:** *slombato;* **chiummusa:** *pesante, come piombo;* **nun vogghiu:** *non voglio;* **chi mi la levi di 'n-coddu:** *che me la toglì dalle spalle;* **m'abbasta sulu:** *mi basta solo;* **tanticchia di ciatu:** *un po' di forza, un po' di coraggio;* **pi purtalla ddà susu:** *per portarla lassù;*

Ascutami Signuri
nzignami la via
e anchi d'arrassu
seguì lu me passu
nun m'abbannunari
ti preju, aiutami Signuri!
Nta ogni angulu di munnu
c'è 'n-calvariu
e latruna, comu mia,
chi acchiananu scantati...
Signuri ascùtami
nun mi lassari sulu
fammi cumpagnia
pirchè la strata è longa
e la muntata è dura!

nzignami: *indicami*; **anchi d'arrassu:** *anche da lontano*; **lu me passu:** *il mio passo*; **nun m'abbannunari:** *non abbandonarmi*; **ti preju:** *ti supplico*; **comu mia:** *come me*; **chi acchiananu scantati:** *che salgono atterriti*; **ascùtami:** *ascoltami*; **nun mi lassari sulu:** *non lasciarmi da solo*; **pirchè la strata è longa:** *perchè la strada è lunga*; **e la muntata è dura!** *e la salita è dura!*

PI FACCIFARÌA

Facci di coriu
fausi e faccioli!...
Si viri chiaru e tunnu
chi hannu ntra la testa
un cirividduzzu mbriacu
e ntra lu pettu
un cori di nnappa!...
Mi salutanu
m'abbrazzanu
mi vasanu
mi fannu cumplimenti;
mi dicinu, ridennu,
chi hannu statu 'n-pinzeri
e ripetinu risulenti:
«Ti viju bonu sai?
megghiu accussì...
sia scantu e sia nenti!».

Per ipocrisia. **Facci di coriu:** *facce di cuoio, cioè sfacciati, senza ritegno;*
fausi: *falsi;* **faccioli:** *simulatori, finti, doppi;* **si viri:** *si vede;* **cirividduzzu**
mbriacu: *cervellino ubriaco;* **ntra lu pettu:** *dentro al petto;* **cori di**
nnappa: *cuore insensibile;* **m'abbrazzanu:** *m'abbracciano;* **mi vasanu:**
mi baciano; **mi dicinu, ridennu,:** *mi dicono, sorridendo,;* **chi hannu statu**
'n-pinzeri: *che sono stati in pensiero;* **risulenti:** *festosi;* **«Ti viju bonu**
sai? megghiu accussì... sia scantu e sia nenti!»: *«Ti vedo bene sai? me-*
glio così... sia spavento e sia niente!»;

Lu smanciu si viri
arrassu un migghiu!
E iu, appena appena nisciutu
di li peri di lu nigghiu,
nun mi nni fazzu...
penzu a li jorna
di lu me calvariu
sulu suliddu
cu lu me scantu
e cu lu me duluri:
trentaquattru jorna...
trentaquattru seculi!...
Sì, iu lu sacciu
ch'è tutta minestra scafata,
ch'è tutta faccifarìa!

Lu smanciu: *La presa in giro, la burla;* **si viri arrassu un migghiu!:** *si vede lontano un miglio!;* **E iu:** *E io;* **nisciutu di li peri di lu nigghiu:** *uscito dagli artigli del nibbio;* **nun mi nni fazzu:** *non me la prendo;* **penzu a li jorna di lu me calvariu:** *penso ai giorni del mio calvario;* **sulu suliddu:** *solo soletto;* **cu lu me scantu:** *con la mia paura;* **cu lu me duluri:** *con il mio dolore;* **Sì, iu lu sacciu:** *Sì, io lo so;* **minestra scafata:** *minestra scaldata: pura formalità, apparente affezione;* **faccifarìa:** *apparenza di amorevolezza, tutta contraria a ciò che si ha in animo, ipocrisia!*

LA MORTI MERITA RISPETTU

Finu a quannu
l'hai arrassu
siddu ti spercia
scherza cu la morti...
chiamala cu la scuncica
facci lu leccu
nzurtala
stravacantiacci
jocacci ammucciareddu
parracci ridennu
sfuttita macari!
Finu a quannu
ti ridi la sorti
e la saluti teni
si' ti la senti
scherza cu la morti...

La morte merita rispetto. **Finu a quannu l'hai arrassu:** *Fino a quando l'hai lontana;* **siddu ti spercia:** *se ti va, se ti preme, se ne hai voglia;* **scuncica:** *burla, beffa, berta, sfottò;* **facci lu leccu:** *imitala, falle l'eco;* **nzurtala:** *insultala;* **stravacantiacci:** *mostrale stravaganza;* **ammucciareddu:** *a nascondino;* **parracci ridennu:** *parlale ridendo;* **sfuttita macari:** *sfottita pure;* **ti ridi la sorti e la saluti teni:** *ti sorride la sorte e godi ottima salute;* **si' ti la senti:** *se te la senti;* **cu:** *con;*

babbiacci
buffuniala
facci puru li pìdita
ncuetala
cuntacci sbaforni
cantacci cantarati
falla rìdiri o rùdiri,
ma quannu veni
l'ura, la to ura,
e ti l'attrovi
a li pedi di lu lettu
cerca di essiri
chiù seriu...
pirchè la morti
merita rispettu!

babbiacci: *dille delle sciocchezze;* **buffuniala:** *canzonala;* **facci puru li pìdita:** *falle anche le scorregge;* **ncuetala:** *inquietala;* **cuntacci sbaforni:** *raccontale frottole;* **cantacci cantarati:** *cantale scemenze, sciocchezze;* **falla rìdiri o rùdiri:** *falla ridere o rodere;* **ma quannu veni l'ura, la to ura,;** *ma quando verrà l'ora, la tua ora,;* **e ti l'attrovi a li pedi di lu lettu:** *e ti sta ai piedi del letto;* **cerca di essiri chiù seriu:** *cerca di essere più serio;* **pirchè la morti merita rispettu!:** *perché la morte merita rispetto!*

PIRCHÌ?

Mi nni jivi sanu
e turnai struncatu...
annunca pirchè dicinu
chi sugnu furtunatu?
Pirchè pirchè pirchè
parranu d'accussì?

«Chi gran fortuna avisti,
malatu di tumuri...
si' sanu comu un pisci
ringrazia lu Signuri!».
Pirchè pirchè pirchè
parranu d'accussì?

Rispunnu: « Si capisci...
si sugnu 'ncuntinenti
chi vi nni futti a vui?
sia scantu e sia nenti!».
Pirchè pirchè pirchè
ci parru d'accussì?

Perché?. **Mi nni jivi:** *me ne andai*; **turnai struncatu:** *tornai fiaccato, emaciato, stroncato*; **annunca:** *allora, dunque*; **pirchè dicinu:** *perché dicono*; **chi sugnu furtunatu:** *che sono fortunato*; **parranu d'accussì:** *parlano così*; **chi:** *che*; **avisti:** *hai avuto*; **tumuri:** *tumore*; **si':** *sei*; **comu un pisci:** *come un pesce*; **'ncuntinenti:** *incontinente*; **chi vi nni futti a vui:** *che ve ne frega, che ve ne importa*; **sia scantu e sia nenti (lu stessu di "cu' scampa la cunta"):** *chi ne scampa la racconta*.